

## УВЕДОМЛЕНИЕ О БЕЗОПАСНОМ ПРОВЕДЕНИИ СТРОИТЕЛЬНЫХ РАБОТ

Уведомление о безопасном проведении строительных работ (*Safe Construction Bill of Rights*) содержит много информации о производимых в вашем здании строительных работах, включая часы выполнения работ, сроки завершения и контактную информацию домовладельца. Уведомление о безопасном проведении строительных работ должно быть вывешено в здании. Все жалобы, касающиеся уведомления о безопасном проведении строительных работ или его отсутствия, можно сообщать по телефону 311.

### Safe Construction Bill of Rights

This Notice and a Tenant Protection Plan are required to be distributed to each occupied dwelling unit or posted in a conspicuous manner in the building lobby and on every floor within 10 feet of every elevator bank, or, in a building with no elevator, within 10 feet of or inside every main stairwell and shall remain posted until the completion of the described permitted work because:

- The property owner has filed an application for a permit for work not constituting minor alterations or ordinary repairs with the Department of Buildings (DOB).
- The property owner has notified the DOB that an emergency work permit is being sought.
- The property owner has filed for a temporary certificate of occupancy.

Description of the type of work being conducted and the locations in the multiple dwelling where the work will take place

---

---

Description of the amenities or essential services anticipated to be unavailable or interrupted during the work and how the owner will minimize such unavailability or interruption

---

---

Hours of construction

Projected timeline for the completion of the work

Agent or employee of the owner who can be reached for non-emergency matters pertaining to the work being performed

Name: \_\_\_\_\_ Contact number: \_\_\_\_\_

Agent or employee of the owner who can be reached for emergency matters pertaining to the work being performed 24 hours a day, 7 days a week during the period of construction:

Name: \_\_\_\_\_ Contact number: \_\_\_\_\_

To file a complaint about the work being performed or ask questions about the work being performed, contact the Department of Buildings at 311.

### Когда обязательно требуется вывешивать уведомление о безопасном проведении строительных работ?

Уведомление о безопасном проведении строительных работ должно вывешиваться всегда, когда в здании с жильцами выполняются строительные работы, для которых требуется разрешение DOB.

### Где найти уведомление о безопасном проведении строительных работ в нашем здании?

Уведомление о безопасном проведении строительных работ должно быть роздано арендаторам или вывешено в холле здания и на каждом этаже.



# LIVING SAFELY

## УПРАВЛЕНИЕ УПОЛНОМОЧЕННОГО ПО ПРАВАМ АРЕНДАТОРОВ

TenantAdvocate@buildings.nyc.gov



Управление уполномоченного по правам арендаторов (**Office of the Tenant Advocate, ОТА**) Департамента зданий города Нью-Йорка помогает арендаторам разобраться в строительном законодательстве. ОТА помогает арендаторам тем, что контролирует соблюдение подрядчиками планов мер по защите арендаторов (Tenant Protection Plans) и расследует жалобы на беспокойство, причиняемое строительством.

## ПРИЧИНЕНИЕ БЕСПОКОЙСТВА

Возможны различные формы причинения беспокойства. Применительно к строительству это могут быть, в частности:

- работы, производимые скорее исключительно для ухудшения качества жизни арендаторов, а не для улучшения здания;
- отсутствие или недостаточность планов мер по защите арендаторов;
- выполнение во внеурочное время строительных работ, которые могут быть выполнены в обычное рабочее время, или
- неустранение условий, которые привели к уведомлениям о нарушениях DOB или предписанию освободить помещение.

Если вы столкнулись с любой из этих форм причинения беспокойства, сообщите об этом в ОТА, позвонив по телефону 311 или используя сервис 311 ONLINE.

Если домовладелец отключает вам основные услуги ЖКХ (например, отопление или горячее водоснабжение) или если здание плохо содержится, обратитесь в Департамент по сохранению и развитию жилищного фонда (HPD) города Нью-Йорка, позвонив по телефону 311 или используя сервис 311 ONLINE.

Арендаторы, проживающие в зданиях, где имеются квартиры со стабилизированной или контролируемой арендной платой, также могут направлять жалобы на причинение беспокойства в Отдел обновления жилья и жилого фонда (HCR) по телефону (718) 739-6400. Отдел HCR контролирует соблюдение законодательства штата о квартирах с контролируемой арендной платой.

Подробная информация о причинении беспокойств арендаторам и о возможностях получения помощи приведена в брошюре HPD «ABCs of Housing», которую можно заказать по телефону 311 или через сервис 311 ONLINE.

## ПЛАН МЕР ПО ЗАЩИТЕ АРЕНДАТОРОВ

### Что такое план мер по защите арендаторов?

План мер по защите арендаторов (Tenant Protection Plan, TPP) содержит описание мер по защите безопасности и здоровья арендаторов при проведении строительных работ в зданиях с жильцами. В TPP должно быть указано, как домовладелец планирует обеспечить надлежащие аварийные выходы, пожарную безопасность, стандарты охраны труда, стандарты безопасного строительства, безопасность конструкций, ограничения уровня шума и основные услуги ЖКХ (отопление, горячее водоснабжение и т. п.).

Для получения дополнительной информации о планах мер по защите арендаторов (TPP) посетите веб-сайт DOB по адресу [nyc.gov/buildings](http://nyc.gov/buildings) и выберите вкладку «Tenant» (Арендаторам).

### Когда требуется план мер по защите арендаторов?

План TPP требуется, когда в здании с жильцами выполняются строительные работы, для которых требуется разрешение DOB. Разрешение DOB требуется для большинства строительных работ. Однако для производства мелких работ (покраска, замена кухонных шкафов или окон и т. п.) не требуются ни разрешение DOB, ни план мер по защите арендаторов (TPP).

### Где можно посмотреть план мер по защите арендаторов?

Вы можете запросить экземпляр TPP для строительных работ, производимых в вашем здании, у своего домовладельца или просмотреть его в системе информации о зданиях (**Buildings Information System, BIS**) DOB на сайте [nyc.gov/bis](http://nyc.gov/bis).



Домовладельцы обязаны уведомлять арендаторов о том, что для здания имеется план мер по защите арендаторов?

ДА. Уведомление о составлении плана TPP должно быть роздано арендаторам или вывешено в холле здания и на каждом этаже. Ниже показан образец уведомления о составлении плана TPP, которое должно быть вывешено в здании.

Все жалобы относительно планов TPP или их отсутствия можно подать по телефону 311 или через сервис 311 ONLINE.

# NOTICE

## RE: TENANT PROTECTION PLAN FOR OCCUPANTS

The NYC Department of Buildings has issued a permit for work in this requires a Tenant Protection Plan (TPP). Building occupants may obtain a paper copy of the TPP from the owner and may access the plan on the Department's website at [www.nyc.gov/buildings](http://www.nyc.gov/buildings).

Address:

Below is the contact information for the (check one):

Site Safety Manager     Site Safety Coordinator     Superintendent of Construction     Owner/Owner's Designee

Name:  Phone Number:

Building occupants may call 311 to make complaints.

---

NYC Administrative Code § 28-104.8.4.3 requires the Owner to:

- Distribute this notice to each occupied dwelling unit; or
- Post this notice in a conspicuous manner in the lobby and
  - on each floor within ten feet of the elevator
  - if the building does not have an elevator, within ten feet of or in the main stairwell of each floor.

К кому следует обращаться с вопросами о строительных работах, производимых в нашем здании?

- Если вопрос касается ситуации, создающей угрозу жизни, звоните по телефону 911.
- Если вопрос касается ремонта или общего обслуживания, звоните по телефону 311.
- Если вопрос касается производства строительных работ в вашем здании, позвоните в ОТА по телефону (212) 393-2949 или напишите по электронной почте на адрес [TenantAdvocate@buildings.nyc.gov](mailto:TenantAdvocate@buildings.nyc.gov).